



GOYA

BEYAZPERDEDE  
ON SCREEN

Pera Film'in, *Goya: Zamanının Tanığı* sergisine paralel olarak gerçekleştirilen *Goya: Beyazperdede* programı, sanatçı Francisco de Goya'nın (1746-1828) hayatı ve eserlerine yönelik görsel ve anlatılı bir yolculuğa çıkarıyor. Program için seçilen filmler şöyle; sinematik renklerin ustası Carlos Saura'dan tutkulu bir anlatı, *Goya Bordeaux'da*; Robert Hughes'dan detaylı bir görsel ve entelektüel belgesel, *Goya: Bir Dahî Kadar Deli*; Goya ile Alba Düşesi arasındaki aşk üzerine kurgusal bir hikâye, başrolünde Ava Gardner'ın oynadığı *Çıplak Maja*; 20. yüzyıl Amerikan operasının en etkili bestecilerinden Gian Carlo Menotti'den Goya ve hayatı üzerine bir opera, ve son olarak TVE'nin 1984 yapımı etkileyici TV mini-serisi: *Goya*. Program, film dili üzerinden farklı janrları ve Avrupa resminin en benzersiz sanatçılarından ve modern resmin öncülerinden Francisco de Goya'ya dair sıradışı bakış açılarının hakim olduğu hikâyeleri etraflı bir biçimde ele alıyor.

Pera Film's *Goya: On Screen* program parallel to the exhibition *Goya: Witness of His Time* presents a visual and narrative journey into the life and works of the artist Francisco de Goya (1746-1828). The selected films are: a passionate narrative directed by the master of cinematic colors Carlos Saura, his *Goya in Bordeaux*; a detailed visual and intellectual documentary by Robert Hughes, *Goya: Crazy Like a Genius*; a fictional, imaginative story exploring the love between Goya and the Duchess of Alba - *The Naked Maja* starring Ava Gardner; an opera based on Goya and his life by Gian Carlo Menotti, one of the most influential composers of American opera of 20<sup>th</sup> century and lastly the 1984 production of TVE's impressive miniseries: *Goya*. Overall, the program through the language of film explores different genres, stories with extraordinary viewpoints concentrating on one of the most unique artists of European painting and a pioneer of modern painting: Francisco de Goya.



## GOYA BORDEAUX'DA GOYA IN BORDEAUX

Yönetmen Director Carlos Saura  
Oyuncular Cast Francisco Rabal,  
José Coronado, Dafne Fernández  
İspanya Spain, 1999, 107', renkli color  
İspanyolca; Türkçe altyazıyla  
Spanish with Turkish subtitles

Bordeaux, 1828, 82 yaşındaki Goya yaşamını sürgünde sürdürmektedir. Genç sevgilisi Leocadia ile Leocadia'nın kızı genç ve yetenekli sanatçı Rosarito, Goya'nın hastalığının son aşamalarında ona bakmakta; Goya da litografileri üzerine çalışmakta ve dostları olan diğer sürgünler ile görüşmektedir. Ömrünün son aylarında Goya, hayat hikâyesini Rosarito ile paylaşır. Bourbon'ların hakimiyetindeki göz alıcı Madrid'e ilk gelişini, sağır olmasına neden olan hastalığını, entrikalarla zehirlenerek ölecek olan Alba Düşesi ile yaşadığı aşk macerasını, İspanya'nın Fransızlar tarafından işgali ve Yarımada Savaşı'nı hatırlamaktadır. Bu sırada, III. Charles için yaptığı portreleri, *Caprichos* serisi gravürleri, Siyah resimleri ve *Disasters of War* (*Savaşın Felaketleri*) serisi de dahil olmak üzere başlıca eserleri perdede tekrar hayata getiriliyor.

Bu filmin gösterimi Cervantes Enstitüsü desteğiyle gerçekleştiriliyor.



Bordeaux, 1828, the 82-year-old Spanish artist Goya is living in exile. His younger lover Leocadia and her daughter Rosarito, an aspiring artist, take care of him in his final illness; Goya himself is working on lithographs and socializing with fellow radical exiles. Over the course of the last months of his life, Goya recounts his life story to Rosarito. He recalls his entrance into the glittering Madrid court of the Bourbons, the illness that led to his early deafness, his love affair with the Duchess of Alba, who dies poisoned by conspirators, the French invasion of Spain and the Peninsular War. Meanwhile his major works, including his portraits for Charles III's court, the *Caprichos* series of etchings, the Black paintings, and the *Disasters of War* series, are brought to life in on-screen tableaux.

The screening of this film is in collaboration with the Cervantes Institute.

## GOYA BİR DAHİ KADAR DELI CRAZY LIKE A GENIUS

Yönetmen Director Robert Hughes  
Oyuncular Cast Leon Golub,  
Robert Hughes  
İngiltere United Kingdom,  
2007, 75', renkli color  
İngilizce; Türkçe altyazıyla  
English with Turkish subtitles

Şöhretli sanat eleştirmeni Robert Hughes tarafından yazılan ve sunulan film, Francisco de Goya'nın dünyasını araştırıyor; saray ressamı, hicivci ve savaş muhabiri olarak, aynı zamanda kendi benliğinin -delilik, korku ve dehşetin- topografyasının izini süren biri olarak eriştiği başarıları sıralıyor. Aynı zamanda Goya'nın aralarında *Witches in the Air* (*Havadaki Cadılar*), *The Third of May* (*Maysın Üçü*) ve *The Dream of Reason* (*Aklın Rüyası*) ile erken dönem eser ve portrelerini örneklemek üzere *The Duchess of Alba* (*Alba Düşesi*), *The Nude Maja* (*Çıplak Maja*) ve *The Clothed Maja*'nın (*Gıysılı Maja*) da bulunduğu başyapıtlarının ayrıntılı birer görsel ve entelektüel analizini sunuyor. Hughes, Goya'nın yapıtlarındaki değişikliklere dair içgörü sağlıyor; aydınlıktan karanlığa doğru bir



dönüşüm. İspanya'da Goya'nın memleketi Aragon'a gidiyor, Madrid'de eserlerinin sergilenmekte olduğu galeri, saray ve kiliseleri ziyaret ediyor. Hughes, New York'ta kendisiyle Goya'ya yönelik hayranlığını paylaşan Amerikalı ressam Leon Golub ile konuşuyor ve bir güncel sanatçının bu İspanyol ustanın yapıtına dair perspektifini ortaya koyuyor.

Film, written and presented by renowned art critic Robert Hughes, explores the world of Francisco Goya; charting his achievements as a court painter, satirist and war reporter, as well as a topographer of the inner self - of madness, fear and despair.

This documentary offers a detailed visual and intellectual analysis of Goya masterpieces, including *Witches in the Air*, *The Third of May* and *The Dream of Reason*, as well as examples of his early work and portraiture such as *The Duchess of Alba*, *The Nude Maja* and *The Clothed Maja*. Hughes gives an insight into the enormous changes that took place in Goya's work in the course of his life; the shift from light to dark. In Spain, he travels to Goya's native Aragon and in Madrid he is seen visiting galleries, palaces and churches where Goya's works are on display. In New York, Hughes calls on the American painter, Leon Golub, who shares his fascination for Goya, and elicits a contemporary artist's perspective on the Spanish master's work.



## ÇIPLAK MAYA THE NAKED MAJA

Yönetmen Director Henry Koster  
Oyuncular Cast Ava Gardner,  
Anthony Franciosa, Amedeo Nazzari  
İtalya, ABD İtaly, USA, 1958, 111',  
renkli color  
İngilizce; Türkçe altyazıyla  
English with Turkish subtitles

Francisco de Goya'nın meşhur aşkı hakkındaki bu düşsel hikâyenin ağır ağır ilerleyen anlatısı ortaya şaşırtıcı bir drama çıkartıyor. Anthony Franciosa sanatçığı, Ava Gardner ise sevgilisi Alba Düşesi'ni canlandırıyor. İspanya Başbakanı Napolyon lehine ülkesine ihanet etmek üzereyken ve İspanyol Engizisyonu'nun son dönemleri yaşanırken, Goya kendisinden uzak duran Düşese duyduğu aşkın acılarına katlanmaya çalışmaktadır. Gerçekte ise sanatçı bu dönemde -18. yüzyılın son on yılı- ciddi bir hastalık geçirmektedir ve bu hastalık sonucunda sağır olmuştur. Ancak hikâyedeki romantizmin yoğunluğu uğruna gerçeklikten ödün verilmiş ve böylece filmdeki yıldız oyuncu çifti sahneyi sanat ve siyasetten çalmıştır.



The slow pacing of this fanciful tale about the life and one reputed love of Francisco Goya makes for an uneven drama. Anthony Franciosa is the artist, and Ava Gardner plays his paramour, the Duchess of Alba. While the Prime Minister of Spain schemes to betray his country to Napoleon and the Spanish Inquisition is winding to a close, Goya is trying to survive the pangs of love he feels for the aloof Duchess. The artist was seriously ill during this period -in the last decade of the 18<sup>th</sup> century- and went deaf. But reality is set aside for high romance, as the pair of star-crossed lovers take center stage over art and politics.



## MENOTTI: GOYA OPERA

Yönetmenler Directors Kasper Bech  
Holten, Karin Veitl, Thomas  
Bogensberger  
Oyuncular Cast Plácido Domingo,  
Michelle Breedt, Iride Martinez,  
Christian Gerhaher  
Avusturya Austria, 2004, 101',  
renkli color  
Türkçe altyazıyla with Turkish subtitles

2011 yılında 100. doğumgünü olan Gian Carlo Menotti, 20. yüzyıl opera tarihinde çok büyük bir etkiye sahiptir. On bir yaşındayken ilk operasını yazmış ve hayatının geri kalanı boyunca bu büyük sanata sadık kalmıştır. İlk 1937'de sahnelenen *Amelia al Balo*, ona şöhrat ve kalıcı bir popülerlik kazandıracak unsurlarını taşıyordu; etkileyici melodiler, yoğun bir orkestrasyon ve hatasız bir drama hissiyatı. Bir keresinde, "Benim için önemli olan sahnede yaşayan ve şarkı söyleyen insanları görmektir," demişti ve bütün eserlerinin librettolarını bizzat yazdı. Menotti, 1977'de Domingo'yu akşam yemeğine davet ettiğinde çok geçmeden şu hayati soru ortaya atıldı: Gian Carlo, niçin benim için bir opera yazmıyorsun? Konu bulmaya çalışırken Domingo, eserlerine diğer herkesinden daha fazla hayranlık duyduğu ünlü İspanyol sanatçı Francisco de Goya'nın hayatından bahsetti. Meno tti daha sonra, "Domingo, Goya'yı önerdi ve ben de hemen kabul ettim," diye anlatacaktır. "Sanırım bu, bir başkasının fikrini kabul ettiğim tek sefer olmuştur."

Gian Carlo Menotti, who would have celebrated his 100<sup>th</sup> birthday in the summer of 2011, had a crucial influence on the history of 20<sup>th</sup> century opera. He wrote his first opera at the age of eleven and remained committed to this great art form for the rest of his life. His *Amelia al Ballo*, first performed in 1937, was an example of the elements that were to bring him fame and lasting popularity: grand melodies, dense orchestration and an unerring sense of the dramatic. "What is important for me is to see living, singing people on the stage," he once said and wrote all the libretti for his own works. One can imagine the conversation about music in particular modern music that took place when Menotti invited Domingo to dinner in 1977. It wasn't long before the crucial question was raised: Gian Carlo, why don't you write an opera for me? As they thought about topic, Domingo mentioned the life of the great Spanish artist Francisco de Goya, whose work he admired above all others. "Domingo suggested Goya and I agreed immediately," said Menotti later. "I think it was the only time I accepted someone else's idea."

## GOYA Mini-Seri MINI-SERIES

Yazar Writer Jon Churchman  
Oyuncular Cast Enric Majó,  
Laura Morante, Raf Vallone,  
Rosalia Dans, Jeannine Mestre  
İspanya Spain, 1985,  
6 Bölüm Episodes, renkli color  
İspanyolca; Türkçe altyazıyla  
Spanish with Turkish subtitles

Francisco de Goya'nın hayatı ve yaşadığı dönem, hafızalardan çıkmayacak bu 6 bölümlük kısa televizyon serisinin temelini oluşturur. TVE tarafından yapılan ve çekimleri gerçek tarihi mekânlarda çekilen bu dizi yalnızca sanat meraklıları ile Goya uzmanlarının değil, iyi kurmaca hikâyelerine ilgi duyan herkes için merak uyandırıcı bir eser. Goya, Napolyon savaşlarının ve saldırılara karşı silahla direnen



bir ulusun, kalbi ve ruhuyla acı çeken bir tanığıydı. Sanatçılara mahsus o antik çelişkinin bir ürünüydü: Hem çok duygulu bir birey, hem de sıkı bir boğa güreşi meraklısı. Kendisine has o estetik ve coşkulu haliyle namılı bir çapkın, kralların ve şairlerin dostu, toplumsal ve politik önyargıların bir kurbanı. Seri, Goya'nın dürüst bir portresini sunuyor.

28 Nisan April - 15 Temmuz July 2012

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

28 Nisan April  
CUMARTESİ SATURDAY  
14:00 Goya Bordeaux'da  
Goya in Bordeaux  
16:00 Çıplak Maja  
Naked Maja

29 Nisan April  
PAZAR SUNDAY  
14:00 Goya Bordeaux'da  
Goya in Bordeaux  
16:00 Menotti: Goya, Opera

6 Mayıs May  
PAZAR SUNDAY  
17:00 Goya: Mini Seri,  
1 .ve 2. Bölümler  
Mini-series, Parts 1 & 2

12 Mayıs May  
CUMARTESİ SATURDAY  
11:00 Goya Bordeaux'da  
Goya in Bordeaux  
14:00 Menotti: Goya, Opera

17 Mayıs May  
PERŞEMBE THURSDAY  
15:00 Goya: Bir Dahi Kadar Deli  
Crazy Like a Genius

The life and times of Francisco de Goya served as the basis for this memorable 6-episode miniseries. Appropriately produced by TVE and filmed on historical location, it is a spectacle of interest not just for art lovers or Goya connoisseurs, but for anyone into well-crafted drama. Goya was a witness of the Napoleonic wars and of a nation in arms resisting the aggression with undismayed heart and soul. He was that ancient paradox of the artist: an extremely sensitive individual who also was a bullfighting aficionado. He was a womanizer in his own aesthetic and impassioned way; he was friends with kings and poets, and a victim of social and political prejudices. This series, undoubtedly succeeds in honestly portraying him.

19 Mayıs May  
CUMARTESİ SATURDAY  
12:00 Goya: Mini Seri,  
3 .ve 4. Bölümler  
Mini-series, Parts 3 & 4

23 Mayıs May  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY  
15:00 Goya: Mini Seri,  
5 .ve 6. Bölümler  
Mini-series, Parts 5 & 6

24 Mayıs May  
PERŞEMBE THURSDAY  
15:00 Goya: Bir Dahi Kadar Deli  
Crazy Like a Genius  
17:00 Çıplak Maja  
Naked Maja

30 Mayıs May  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY  
15:00 Goya: Mini Seri,  
1 .ve 2. Bölümler  
Mini-series, Parts 1 & 2

17:00 Goya: Mini Seri,  
3 .ve 4. Bölümler  
Mini-series, Parts 3 & 4  
19:00 Goya: Mini Seri,  
5 .ve 6. Bölümler  
Mini-series, Parts 5 & 6

31 Mayıs May  
PERŞEMBE THURSDAY  
19:00 Çıplak Maja  
Naked Maja

2 Haziran June  
CUMARTESİ SATURDAY  
17:00 Menotti: Goya, Opera

3 Haziran June  
PAZAR SUNDAY  
13:00 Goya: Mini Seri,  
1 .ve 2. Bölümler  
Mini-series, Parts 1 & 2

15:00 Goya: Mini Seri,  
3 .ve 4. Bölümler  
Mini-series, Parts 3 & 4  
17:00 Goya: Mini Seri,  
5 .ve 6. Bölümler  
Mini-series, Parts 5 & 6

6 Haziran June  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY  
16:00 Goya Bordeaux'da  
Goya in Bordeaux

9 Haziran June  
CUMARTESİ SATURDAY  
12:00 Goya: Bir Dahi Kadar Deli  
Crazy Like a Genius

10 Haziran June  
PAZAR SUNDAY  
17:00 Menotti: Goya, Opera

27 Haziran June  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY  
19:00 Çıplak Maja  
Naked Maja

30 Haziran June  
CUMARTESİ SATURDAY  
14:00 Goya: Mini Seri,  
1 .ve 2. Bölümler  
Mini-series, Parts 1 & 2  
16:00 Goya: Mini Seri,  
3 .ve 4. Bölümler  
Mini-series, Parts 3 & 4  
18:00 Goya: Mini Seri,  
5 .ve 6. Bölümler  
Mini-series, Parts 5 & 6



SUNA VE İNAN  
KIRAÇ VAKFI

4 Temmuz July  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY  
19:00 Çıplak Maja  
Naked Maja

7 Temmuz July  
CUMARTESİ SATURDAY  
14:00 Menotti: Goya, Opera

8 Temmuz July  
PAZAR SUNDAY  
14:00 Goya Bordeaux'da  
Goya in Bordeaux

11 Temmuz July  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY  
19:00 Goya: Bir Dahi Kadar Deli  
Crazy Like a Genius

14 Temmuz July  
CUMARTESİ SATURDAY  
14:00 Goya: Mini Seri,  
1 .ve 2. Bölümler  
Mini-series, Parts 1 & 2

16:00 Goya: Mini Seri,  
3 .ve 4. Bölümler  
Mini-series, Parts 3 & 4  
18:00 Goya: Mini Seri,  
5 .ve 6. Bölümler  
Mini-series, Parts 5 & 6

15 Temmuz July  
PAZAR SUNDAY  
14:00 Goya Bordeaux'da  
Goya in Bordeaux

Müze Ziyaret Saatleri  
Museum Hours  
Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday  
10.00 - 19.00  
Pazar Sunday  
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri  
Museum Entrance Charges  
Tam Adults 10 TL  
İndirimli Concessions 5 TL



Instituto  
Cervantes



İşbirliğiyle with the collaboration